Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez płaczące piersi\* – nad rozkosznymi polami, nad urodzajnymi winnicami,[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) przez płaczące piersi : (1) być może piersi, ׁשָדַיִם , to pole z enklitycznym ם : ׂשָדַים , płaczący zaś, סֹפְדִים , należałoby em. na dłuższą formę imp.: סְפֹדָה BHS. Zatem: Nad polem zapłaczcie! (2) Wg G: i w piersi się uderzcie, καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε. [↑](#footnote-ref-2)